

Agreement no 397/TD/2016

Concluded on October 19th, 2016 between:
Centrum dopravního výzkumu, v.v.i. with its seat in Brno, 636 00, Líšeňská 33a, Czech Republic, entered into the commercial register under the Registration number 44994575, hereinafter referred to as „the Client”

and

Instytut Badawczy Dróg i Mostów, research and development entity,
with its seat in Warsaw, ul. Instytutowa 1, 03-302 Warsaw, entered into the register of entrepreneurs of the National Court Register under KRS no. 0000158240, NIP: PL5250007661, represented by prof. dr hab. inż. Leszek Rafalski acting as Director, hereinafter referred to as “the Contractor”

The Parties agree as follows:

§ 1

1. The Client orders and the Contractor covenants to execute and provide the Client with the Services as described in scope indicated in § 2.

§ 2

Scope of services:

1. Deflection measurements using Traffic Speed Deflectometer TSD on selected test sections of roads.
2. The detailed scope of services is indicated on the Attachment to the Agreement.
3. Extension of the scope beyond the scope indicated in § 2 will be done in the form of written annexes to the Agreement.

§ 3

1. The services referred to in the § 2 shall be prepared according to the schedule in Appendix 1.
2. The execution and completion of the works shall be confirmed by protocol of acceptance signed by the Client.
3. Changes in deadlines for completion of the entire order or the individual stages thereof do not require the Orderer’s approval if, in the aggregate, they do not exceed 7 days.

Umowa nr 397/TD/2016

Zawarta w dniu 19 października 2016 r. pomiędzy:
Centrum dopravního výzkumu, v.v.i. z siedzibą w Brnie, 636 00, Líšeňská 33a, Republika Czeska, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Sądu Rejestrowego pod numerem 44994575, zwaną dalej Zamawiającym

a

Instytutem Badawczym Dróg i Mostów, jednostką badawczo-rozwojową
z siedzibą w Warszawie, ul. Instytutowa 1, 03-302, Warszawa, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000158240, NIP: 525-000-76-61, reprezentowaną przez Pana prof. dr hab. inż. Leszka Rafalskiego, działającego jako Dyrektor, zwanym dalej „Wykonawcą”

o następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać i dostarczyć Zamawiającemu prace wskazane w § 2.

§ 2

Zakres prac:

- 1 Wykonanie pomiarów ugięć nawierzchni ugięciomierzem TSD na wytypowanych odcinkach dróg.
2. Szczegółowy zakres opracowania wskazano w Załączniku do Umowy.
- 3 Rozszerzenie zakresu prac ponad zakres wskazany w § 2 będzie następowało w formie aneksów do Umowy sporządzanych w formie pisemnej.

§ 3

1. Prace, o których mowa w § 2 zostaną wykonane zgodnie z harmonogramem w Załączniku 1
2. Wykonanie prac zostanie potwierdzone podpisaniem przez Zamawiającego protokołu odbioru.
3. Zmiany terminów zakończenia całego zamówienia lub jego poszczególnych etapów, nie wymaga zgody Zamawiającego, jeżeli łącznie, nie przekracza 7 dni

§ 4

1. The Parties agree that the remuneration for the Contractor for the basic scope of work specified in § 2 will be 5 000 EUR (five thousand euro).

Invoice is marked with Reverse VAT remark.

Centrum dopravního výzkumu, v.v.i. VAT number is marked on the invoice (CZ44994575).

2. The Client will pay the Contractor the price of extended measurements. The price will be calculated after campaign as 50 € per 1 km and added to payment. The price of extended measurements shall not exceed the amount of 4200 EUR (four thousand two hundred euro).

3. The remuneration for the Contractor shall be paid after performance of all the work specified in § 2 above, and shall be paid by wire transfer within 21 days from the date of receiving the correctly issued invoice. The invoice will be issued only after the protocol of acceptance is signed according to § 3 point 2.

4. The invoicing address is Centrum dopravního výzkumu, v.v.i.; Líšeňská 33a, 636 00 Brno, Czech Republic.

§ 5

1. In case the Client renounces the agreement the Client will be obliged to reimburse the cost incurred by the Contractor and the partial amount of remuneration related to the works executed advances.

2. In case the Contractor's failure to meet the works delivery time the Contractor will be charged with contractual penalty in the amount of 0.5% of the contract remuneration amount per every day of delay up to 10% of the contract remuneration amount. The Client may demand the reimbursement of the compensation exceeding the contractual penalty.

§ 6

In all matters not covered by this agreement Czech law shall apply, in particular the provisions of Civil Code.

§ 7

Any changes and amendments to this agreement must be in writing.

§ 4

1. Strony uzgadniają wynagrodzenie dla Wykonawcy za cały zakres prac określony w §2 w wysokości 5 000 EUR (słownie: pięć tysięcy euro). Faktura będzie oznaczona znakiem odwrotnego obciążenia. Zamawiający posiada ważny numer VAT (CZ44994575).

2. Zamawiający zapłaci Wykonawcy za pomiary dodatkowe. Koszt pomiarów dodatkowych wynosi 50 EUR za 1 km i zostanie doliczony do płatności za całość pracy. Całkowity koszt pomiarów dodatkowych nie przekroczy 4200 EUR (cztery tysiące dwieście euro).

3. Wynagrodzenie Wykonawcy płatne będzie po wykonaniu prac określonych w § 2, przelewem w terminie 21 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, która wystawiona zostanie nie wcześniej niż po podpisaniu protokołu odbioru, o którym mowa w § 3 ust. 2.

4. Adres fakturowania jest następujący: Centrum dopravního výzkumu, v.v.i.; Líšeňská 33a, 636 00 Brno, Czech Rrepublic.

§ 5

1. W razie odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego będzie on zobowiązany do pokrycia kosztów poniesionych przez Wykonawcę oraz do zapłaty części wynagrodzenia stosownej do zaawansowania pracy pod warunkiem przekazania tej części pracy Zamawiającemu.

2. W razie niedotrzymania przez Wykonawcę terminu wykonania zapłaci on Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,5 % wartości wynagrodzenia określonego w § 4 za prace za każdy dzień opóźnienia, nie więcej niż 10% wysokości wynagrodzenia. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego zastrzeżoną karę umowną.

§ 6

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy prawa czeskiego, a w szczególności Kodeksu Cywilnego.

§ 7

Wszelkie zmiany niniejszej umowy muszą mieć formę pisemną.

§ 8

Any disputes concerning performance of this agreement shall be resolved by the court appropriate with reference to the registered office of the Contractor.

§ 9

The Contractor declares that he has the required knowledge, resources and professional qualifications in order to fulfill obligations resulted from this agreement according to the binding provisions of law and covenants to perform work according to the terms of this agreement. Contractor declares that Contractor is acting in his professional field of activity and he is occupied with the execution of the activities covered by the scope of the Agreement herein.

§ 10

The Contractor must have proper liability insurance for working in Czech Republic and Czech roads.

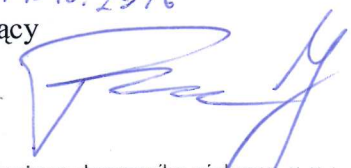
§ 11

This agreement is made in two counterparts, one for each party in two language versions.

In case of any discrepancies the English version shall prevail.

§ 12

Parties signatures

Client *19.10.2016*
Zamawiający




Centrum dopravního výzkumu, v. v. i.
Líšeňská 33a, 636 00 Brno
cdv@cdv.cz
IČ: 44 99 45 75
DIČ: CZ44994575

§ 8

Kwestie sporne dotyczące realizacji niniejszej umowy rozstrzygać będzie sąd właściwy dla siedziby Wykonawcy.

§ 9

Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę umiejętności i środki oraz uprawnienia zawodowe do realizacji przedmiotu umowy w sposób wymagany przepisami prawa i zobowiązuje się do wykonania ww. prac według warunków niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza, że w zakresie swojej działalności zawodowej zajmuje się wykonywaniem czynności objętych zakresem prac będących przedmiotem niniejszej Umowy.

§ 10

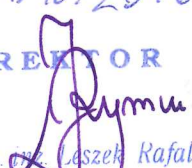
Wykonawca musi posiadać odpowiednie ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej obejmujące pracę w Republice Czeskiej i drogach czeskich.

§ 11

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron, w dwóch wersjach językowych. W razie rozbieżności decydujące znaczenie będzie miała wersja w języku angielskim.

§ 12

Podpisy Stron

Contractor *19.10.2016*
Wykonawca
DYREKTOR
NI

prof. dr hab. inż. Leszek Rafalski

INSTYTUT BADAWCZY DRÓG I MOSTÓW
03-302 Warszawa, ul. Instytutowa 1
NIP 525 000 76 61

Appendix 1

The detailed scope of services

1.1 Deflection measurement by TSD on specified test section

Basic length of road sections to be measured is minimally **100 km**. The road sections (exact length of sections, road number, etc.) will be specified before the measurement by the Client.

The total length of extended measurements will not be higher than **84 km**.

The measured sections are situated in South Moravian region and are located on highways, first and second class roads.

1.2 Export of TSD data in 10m intervals (xls files)

The Client will obtain all the data that TSD device normally measures (especially deflection, deflection velocity, deflection slope from all sensors and calculated indexes SCI200 and SCI300).

The data measured before the beginnings of test section and after the ends of test sections shall be deleted.

The beginnings and ends of test sections will be marked on the pavement by the Client by suitable way, which will be agreed in advance with the Contractor.

1.3 Time schedule

The measurements will be realized in the time period from 2nd November to 13th November according to the weather conditions and after agreement with the Client.

The results will be delivered to the Client in electronic form within three weeks from the end of the measurement.

1.4 Report from the TSD measurement

The results of the TSD measurement will be described in the report with description of the TSD device, measurement methodology and detailed description of the measured parameters in English version.

The measured data will be delivered in xls file(s).

Centrum dopravního výzkumu, v. v.



Líšeňská 33a, 636 00 Brno

cdv@cdv.cz
IČ: 44 99 45 7
DIČ: CZ4499457